

# Северная Ирландия в пьесах Брайана Фрайла

Прошлые и нынешние преступления британского империализма в его «белой колонии» разоблачает в своем творчестве североирландский драматург Брайан Фрайл. С одобрением встречена в Дерри и Дублине его новая пьеса «Переводы», повествующая об истории лингвистического закабаления Ирландии Великобританией.

«ГАРДИАН», МАНЧЕСТЕР.

Липкий ольстерский туман. Дерри буквально тонет в его влажной вате. Продрогшие полицейские в зеленой форме группами теснятся в подъездах. По грязной мостовой время от времени проезжает армейский лендровер с неизменной фигурой британского «Томми» у расчехленного пулемета. Городская ратуша, где Брайан Фрайл проводил последние репетиции своей новой пьесы «Переводы», обнесена высокой проволочной оградой с охраняемым проходом...

Столь же суровы и печальны пьесы, которые пишет с 1960 года бывший школьный учитель Брайан Фрайл, хотя внешне этот 50-летний подвижный человек с лукавым взглядом больше похож на добродушного, любящего пофилософствовать с завсегдажами хозяина пивной. Однако его пьесы — настоящие обвинения. В «Добровольцах» он рассказал о несправедливом осуждении на смертную казнь группы ирландских политических заключенных. Тема пьесы «Свобода города», поставленной Альбертом Финни на сцене лондонского театра «Ройял Корт», — кровавая расправа над североирландскими борцами за гражданские права, вышедшими на демонстрацию. С начала сезона в дублинском «Эбби театр» с успехом идет его «Исцелитель веры» (о странствующем по Шотландии и Уэльсу проповеднике, кончающем жизнь в тюрьме).

После премьеры «Переводов» в Дерри пьеса была по-



Североирландский драматург Брайан Фрайл.

«Гардиан», Манчестер.

казана в недавно отремонтированной Белфастской опере, затем — на Дублинском театральном фестивале, а сейчас ее смотрят жители Корка, Голуэя и других городов.

В этом произведении Фрайл занимает абсолютно непримиримую даже для себя самого позицию. Речь идет о традиционных ирландских школах под открытым небом. И хотя действие относится к 30-м годам прошлого века, проблема национального языка актуальна и сегодня, так как, объясняет автор, «между собой мы до сих пор говорим на своем языке, и не без причины: это очень выручает, когда наши беседы подслушивают».

В прошлом веке в народных ирландских школах преподавали священники, причем делали это под страхом жестоких преследований со стороны британских властей. И в своей пьесе Фрайл рассказывает об этом, однако признает, что его замысел много шире — дать картину насильственного поглощения одной культуры другой.

— В 1831 году в Ирландии традиционные школы были запрещены, — поясняет автор сюжет своего произведения, — и введено английское обучение. В пьесе я показываю, как происходил этот разрыв со всем национальным. Вторая сюжетная линия — осуществлявшаяся в те же годы военно-топографическая съемка Ирландии. Британские топографы скрупулезно составляли свои карты, уничтожая ирландские названия или переделывая их на английский лад. Целая страна была словно заново окрещена. Разумеется, это было тяжелейшим ударом для всех ирландцев.

В «Переводах» Фрайл воссоздает многие забытые национальные традиции ирландцев. Для этого драматурга вообще характерно обращение к народному наследию. Например, монологи героя в пьесе «Исцелитель веры» написаны в форме сказаний, как утверждает Фрайл, «наиболее близкой ирландцам форме повествования, восходящей еще к тем временам, когда народ узнавал все новости от бродячих сказителей».

Вот почему жители Дерри, пришедшие на премьеру «Переводов» в помещение городской ратуши, были в приподнятом настроении задолго до начала представления. Помимо того, что автор родом из Дерри, само действие пьесы происходит в окрестностях города, и публика с восторгом принимала каждую реплику со сцены, каждую шутку.

Не менее горячим был прием пьесы и на театральном фестивале в Дублине, который на этот раз оказался более «ирландским», чем предыдущий. Как видно, современные ирландские драматурги стремятся говорить со своей аудиторией на языке национальных понятий и образов, а ирландские театры все больше отдают предпочтение собственным авторам.